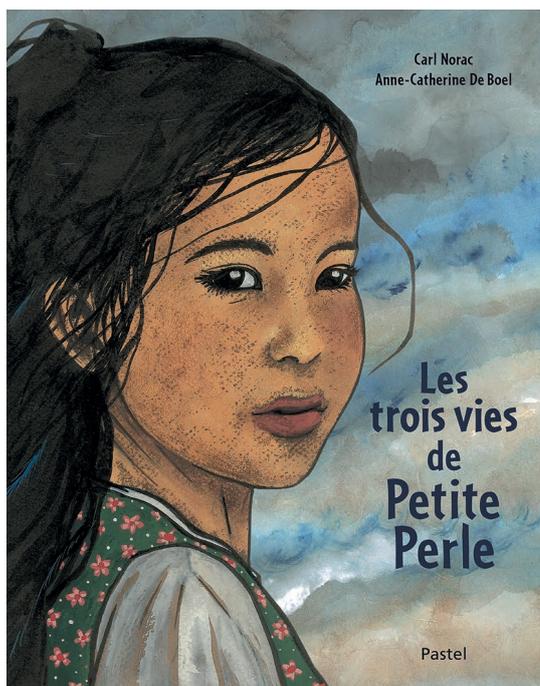


Les trois vies de Petite Perle

Carl Norac & Anne-Catherine De Boel



« Jason, dit Petite Perle, je vais te dire mon secret. Une semaine, je suis fille, je voyage, parfois en ville, souvent ici. Une semaine, je suis oiseau, libre, et le ciel me connaît. Une semaine, je suis fleur, toujours au bord du même arbre. Personne ne peut me piétiner à cet endroit et l'arbre me protège. Voilà, tu sais tout, mon ami. » Jason, qui avait pourtant lu tant de livres sur la magie, les esprits, les sorcières, n'avait jamais entendu une histoire aussi étrange.

↳ [Présentation du livre sur le site de l'école des loisirs](#)

SOMMAIRE DES PISTES

1. [Illustrer un album](#)
2. [Donner un visage](#)
3. [Le découpage](#)
4. [Au fil de l'album](#)
5. [Des livres pour voyager](#)

✉ Contactez-nous : web@ecoledesloisirs.com



Ce document est sous licence Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale Pas de Modification CC BY-NC-ND, disponible sur <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

1. Illustrer un album

Un album, c'est le résultat d'une subtile combinaison de mots et de dessins. Les uns doivent former avec les autres ce qu'en musique on appellerait un accord parfait.

Dans l'immense majorité des cas, le texte préexiste au dessin. Il est la base sur laquelle l'illustratrice ou l'illustrateur va travailler, avec comme règle le plus souvent imposée de ne pas répéter ce que disent les mots : les illustrations doivent apporter ce que ceux-ci ne disent pas ou disent moins : ambiances, décors, regards...

Comment Anne-Catherine De Boel a-t-elle travaillé sur le texte de Carl Norac ?

Pourquoi y a-t-il deux sortes d'illustrations : certaines (la plupart) en pleine page et en couleurs, et d'autres, plus discrètes, en noir et blanc ?

Quelles techniques l'illustratrice a-t-elle utilisées ?

Elle raconte ici ce travail caché que les lecteurs ne voient habituellement jamais et nous entraîne dans les coulisses de l'album.

Quand je reçois un texte, je le lis plusieurs fois, et à chaque lecture me viennent des images, des visages ou des ambiances, des cadrages particuliers, c'est un peu comme un film, en fait.

Ensuite, je me documente. Où se passe l'histoire, dans quel pays, quelle région en particulier ? Quel est le « décor » le plus fréquent : mer, forêt, montagne, présence du ciel, de nuages, de pluie ?... Comment sont les habitants, les habitations, les modes vestimentaires, quels animaux peut-on croiser, quelles plantes, etc. ?... C'est sans doute un peu exagéré car tout ça ne se remarque pas forcément dans l'album finalement, mais ça me permet de me retrouver un peu sur place.

Pour ce livre, j'étais vraiment très emballée, car c'est un univers que je n'avais pas encore travaillé.

Toute l'atmosphère est très différente des autres albums, c'est montagnoux, brumeux, éthéré.

J'aime beaucoup les films du cinéaste taiwanais Hou Hsiao-Hsien, j'ai passé du temps à en visionner quelques-uns, ça met dans l'ambiance, ça aussi !

Pour situer l'histoire, j'ai choisi comme lieu la ville de Jiufen, (dont s'est aussi inspiré Miyazaki pour « Le voyage de Chihiro »). C'est une petite ville à flanc de colline, remplie de ruelles aux escaliers interminables et de lanternes suspendues.

Le papier de fond que j'utilise habituellement, qui est épais, avec pas mal de relief, et qui convient bien, je trouve, pour l'effet de terre, de brut, du sable ou de la terre africaine, ne se prêtait pas trop aux rendus légers que je voulais donner à certaines illustrations.

J'ai choisi le papier japonais, je me suis acheté les pinceaux et les encres utilisées pour les peintures chinoises, et je me suis entraînée !

C'était très intéressant pour moi, c'est une façon de procéder différente, poser les traits à l'encre noire, en tenant le pinceau de telle ou telle manière pour donner certain type de rendu...

J'ai choisi de traiter de cette façon les pages sans texte où Liu est transformée, ça leur donne une autre dimension par rapport au reste de l'album : c'est la douceur et l'étrangeté, l'ouverture d'un autre monde, celui du mystère et de la magie...

Et pour dessiner Liu je me suis inspirée de ma petite nièce, dont la mère est thaïlandaise.

La difficulté pour une histoire aussi riche est de faire des choix quant aux illustrations. Si je pouvais, j'aurais bien sûr une image pour pratiquement chaque ligne !

Voilà pourquoi j'insère des « vignettes », qui sont en fait des dessins plus petits et dans ce cas laissés à l'encre, qui complètent l'image plus grande et en couleurs qui leur fait face. Par exemple, quand Jason et Liu partent se promener dans la montagne, la vignette représente l'ascension qui autrement ne serait pas illustrée. Plutôt que de faire deux demi-pages avec chacune une « action » nécessaire au fil du récit, la vignette allège le visuel et en même temps permet le déroulement de l'histoire. Parfois les vignettes sont simplement là pour « décorer » la page de texte. Mais pas dans cet album.

Anne-Catherine De Boel

2. Donner un visage

« En secret, Jason suit la demoiselle étrange. Personne ne sait d'où elle vient, ni où elle vit vraiment. »

Dès la première phrase – très courte – Carl Norac campe les deux personnages principaux : Jason et « la demoiselle étrange » dont, pour l'instant, on ignore le nom.

Mais comment, en images, faire ressortir l'étrangeté de « la demoiselle » ?

Réponse : en jouant sur le secret et le mystère.

Anne-Catherine De Boel a fait le choix, dans cette première double page, de ne pas dévoiler son visage. On ne voit la demoiselle que de dos : une silhouette aux longs cheveux, les bras levés vers la lanterne qui s'élève dans le ciel.

Pour l'instant, à l'inverse de Jason, « la demoiselle » n'a pas plus de visage que de nom.

On ne découvrira l'un et l'autre qu'à la page suivante.

Mais quel visage donner à Liu ? ... Anne-Catherine nous a confié s'être grandement inspirée de sa petite-nièce, métisse thaïlandaise par sa mère, pour dessiner Liu.

Ces quelques esquisses, issues de son carnet, permettent d'entrer dans le secret du travail préparatoire de l'album.

[[annexe](#)]

3. Le découpage

Remarque : L'album n'est pas paginé. Traditionnellement, la page 1 correspond à la première de couverture. La page de titre sera donc la page 5, et l'histoire ne débute réellement qu'à la page 6.

Le découpage, c'est la structure de l'album, la façon dont les images vont être positionnées et organisées au regard du texte.

Anne-Catherine De Boel va donc « découper » le texte de Carl Norac et réfléchir à la façon dont ses propres illustrations vont se placer dans le récit.

Les pages du découpage ne sont que de simples ébauches crayonnées de ce que sera la page finale. Mais en y regardant de plus près, peut-être trouverez-vous des différences entre ce découpage et l'album que vous avez sous les yeux. C'est qu'entre-temps Anne-Catherine De Boel aura eu une meilleure idée ! [[annexe](#)]

4. Au fil de l'album

Au fil de l'album, les lectrices et les lecteurs seront parfois amenés à s'interroger sur ces noms parfois étranges qu'utilise Carl Norac, sur de drôles d'expressions lues ici ou là (mais qui sont « les terribles fantômes du Keelung » de la page 31 ?), ou sur les détails de telle ou telle illustration...

1- « À **Taiwan**, beaucoup de gens font ça quand ils ont un rêve à réaliser. »
(page 6)

Mais où se trouve donc Taiwan ?



France

Chine

Taiwan

Taiwan est une petite île (treize fois plus petite que la France) située à l'est de la Chine. C'est là que se passe l'histoire de Petite Perle et de Jason. La ville de Taipei, où ils vont se promener (page 10), en est la capitale, située dans le nord de l'île.

2 - « ... c'est une **Truku**, une fille des montagnes... » (page 6)

Aujourd'hui, la majorité des habitants de Taiwan sont chinois, mais avant leur arrivée, l'île était habitée par des peuples aborigènes (= qui sont là depuis l'origine). Il y a quatorze peuples aborigènes officiellement reconnus à Taiwan, parmi lesquels les Truku qui vivent dans la partie nord-est de l'île. Les Truku avaient autrefois la réputation d'être des [chasseurs de têtes](#) (site en anglais).

Et pour en savoir plus sur les Truku : le [Digital Museum of Taiwan.. Indigenous Peoples](#) (site en anglais).

3 - « Jason grimpe aussi sur **Shi**, le beau lion de pierre... »
(page 10)

Le lion (shi, en chinois) est un symbole de force et de puissance. En Chine, et dans une grande partie de l'Asie, on trouve des statues de Shi à l'entrée des temples, dans les lieux importants... et même à l'entrée des restaurants !



Shi - Musée Guimet

4 - Pour l'**escalier** de la page 12...

Anne-Catherine De Boel a pris modèle sur les rues de la petite ville de Jiufen, dans le nord de l'île de Taïwan.



Shuqi Road - DP

5 - Mais que signifient les **caractères chinois** tracés sur la lettre que Liu écrit à Jason ? (page 14)



Les vingt-six lettres de notre alphabet suffisent à écrire tous les mots. Ce n'est pas le cas de l'écriture chinoise qui fonctionne par « caractères » (les idéogrammes) : des signes qui, tout à la fois, ont une signification et une prononciation (un son).

Lorsqu'il s'agit de transcrire des mots étrangers, comme le prénom de Jason, il faut alors rechercher les sons les plus proches... ce qui explique qu'un même nom ait parfois plusieurs transcriptions chinoises.

C'est le cas de Jason.

Anne-Catherine De Boel a choisi les deux caractères qui figurent sur l'enveloppe.

Le premier – 贾 – peut se prononcer « gû » ou « Jiâ ». Dans le premier cas, il signifie « un marchand », dans le second, c'est un nom de famille.

Le second caractère – 森 – se prononce « sên », et signifie « la forêt ».

Le nom de Jason devient donc : « Jiâ-sên » !

Le site [Chine informations](#) propose de « traduire » votre prénom en caractères chinois.

6 - « *Elle est une belle Arrenga...* » (page 25)

L'arrenga est un oiseau répandu dans tout le sud de l'Asie.

D'après Carl Norac son chant est à peu près : Tooo – tu – toot – duu – woot – oot – duu. Le site [oiseaux.net](#) lui consacre toute une page qui permet même d'écouter son véritable chant. À vous de comparer !

7 - « *Les terribles fantômes de Keelung sont venus dans les arbres !* » (page 31)

Tous les ans, le septième mois lunaire chinois (qui correspond à peu près à la première quinzaine de septembre [Le calendrier chinois traditionnel compte vingt-quatre mois.]) est fêté comme « le mois des fantômes ».

C'est la période où les fantômes des personnes pour lesquelles on ne célèbre pas le culte des morts, ou qui ont eu une « mauvaise conduite » reviennent sur terre. Les vivants doivent alors leur offrir de bons repas et organiser des cérémonies pour que ces fantômes tourmentés trouvent enfin la paix.

Dans la ville de Keelung, dans le nord de Taïwan, le [mois des fantômes](#) donne l'occasion de nombreuses cérémonies.

5. Des livres pour voyager

Les trois vies de Petite Perle invite à voyager jusqu'à la lointaine île de Taïwan.

Nombre des albums de Carl Norac et Anne-Catherine De Boel sont également des invitations au voyage, toujours pleins de légendes, de contes et de la magie de l'ailleurs.

Mais les albums de Satomi Ichikawa ou de Chen Jiang Hong emmènent

également le lecteur bien loin de ses habitudes quotidiennes.

Petit tour du monde en albums...

[[annexe](#)]

Et pour celles et ceux qui rêvent de voyages extraterrestres :

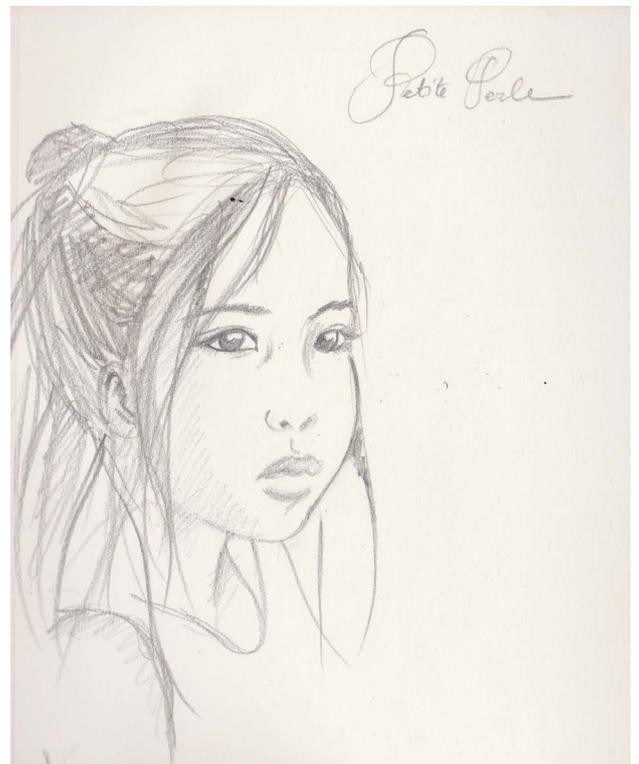
[Jean de la Lune](#), de Tomi Ungerer

[Papa sur la Lune](#), d'Adrien Albert

annexe : donner un visage



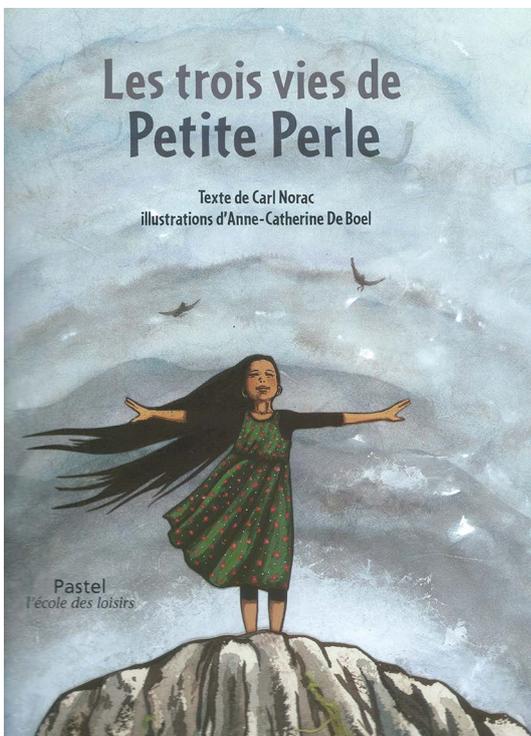
esquisses pour la couverture



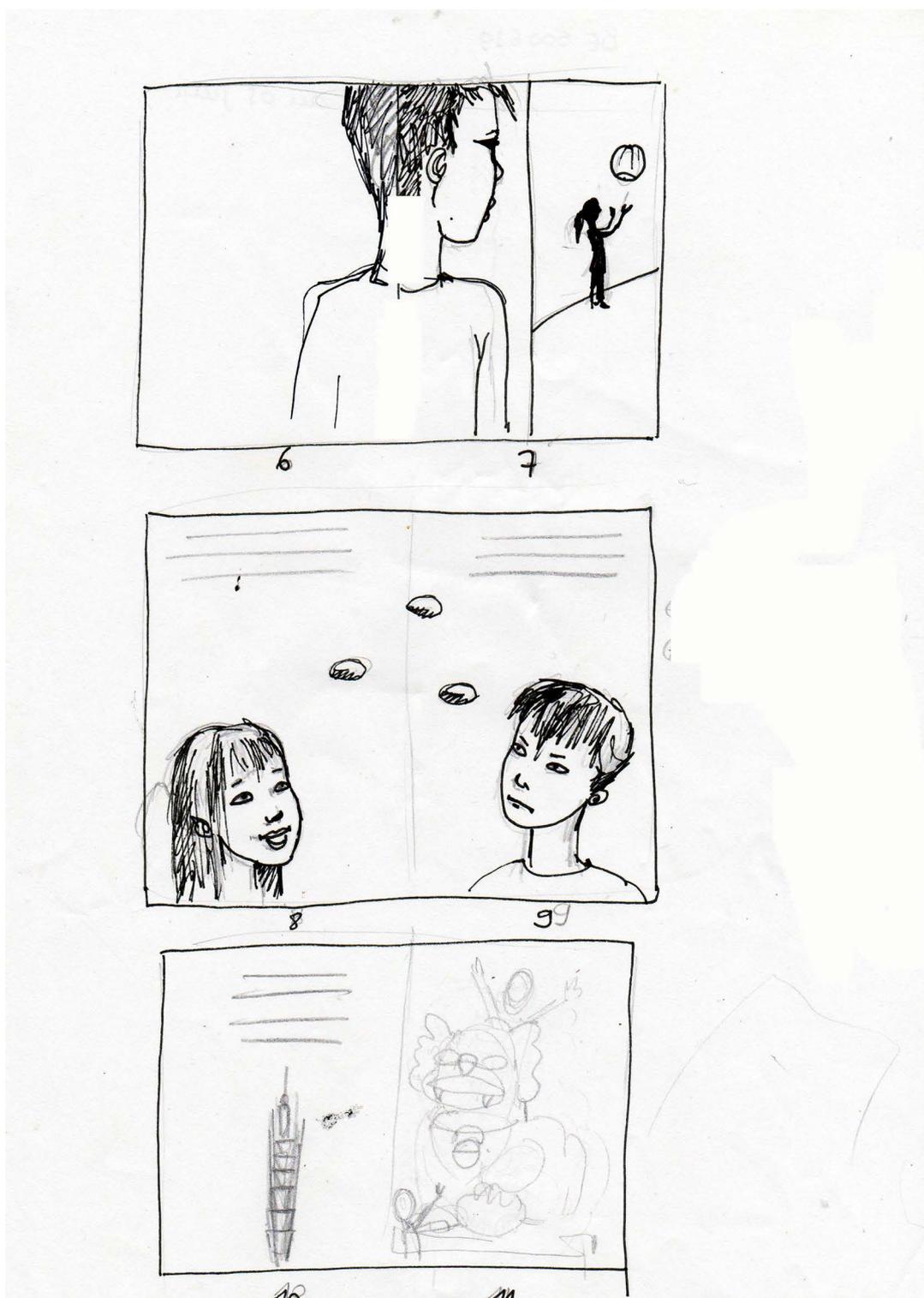


Une esquisse pour la page de titre

Un premier projet



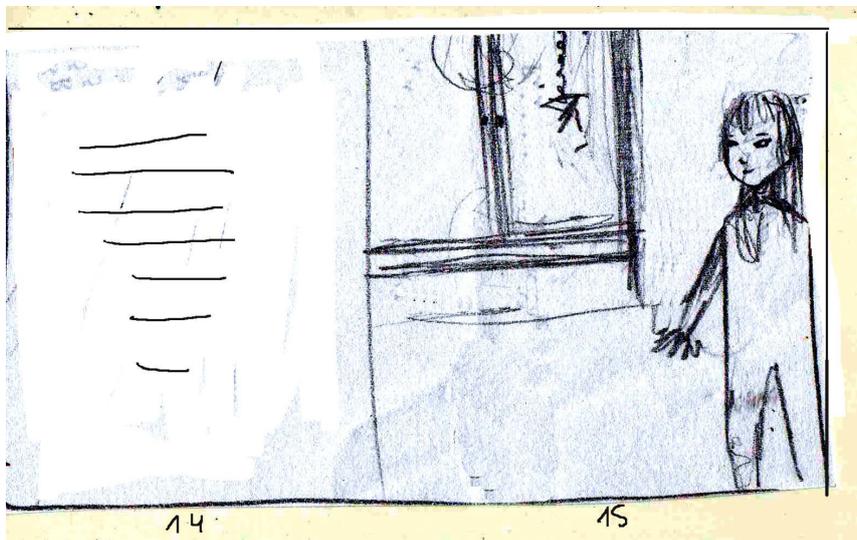
La page de titre finale



pp 6-11



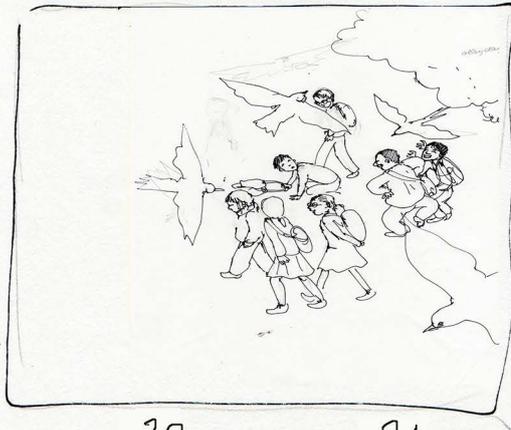
pp 12-19



pp 14-15

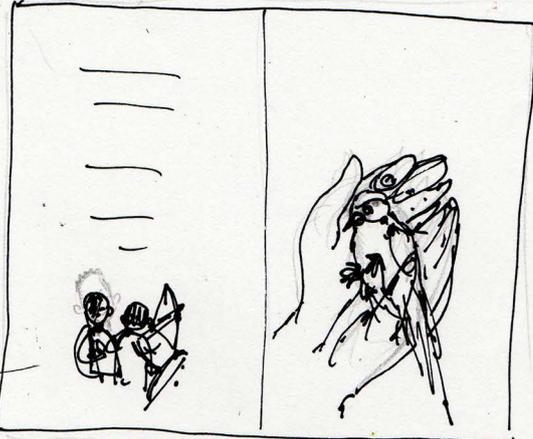


pp 20-21



20

21



groupe
+ arcs

22

23



24

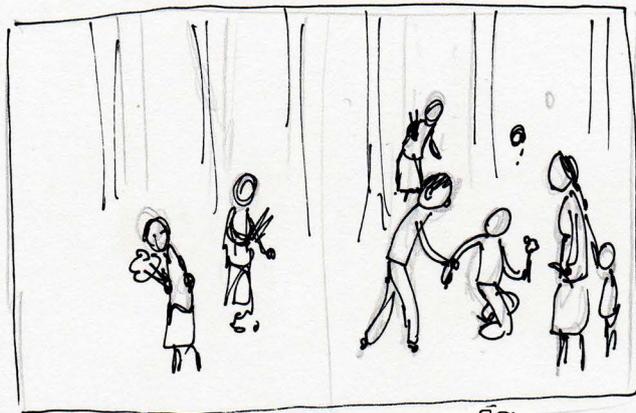
22, 23

25

pp 20-25

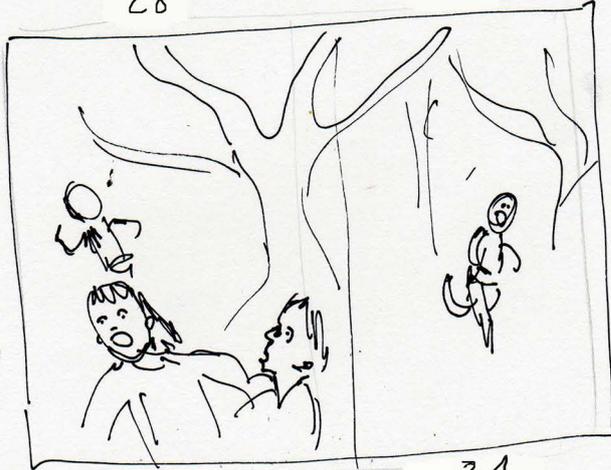


pp 24-25



28

29



30

31

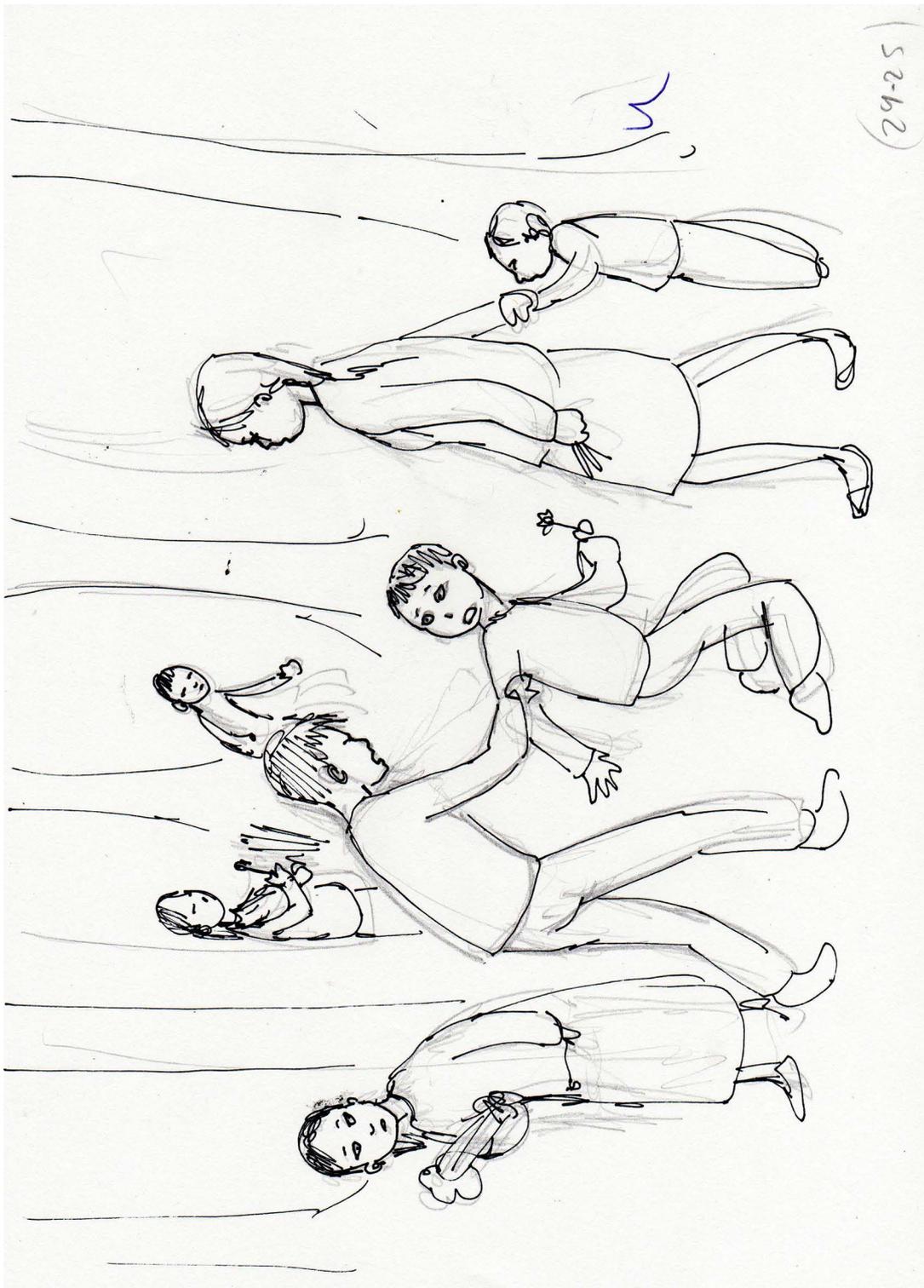


32

33

don
chui

pp 28-33



pp 28-29



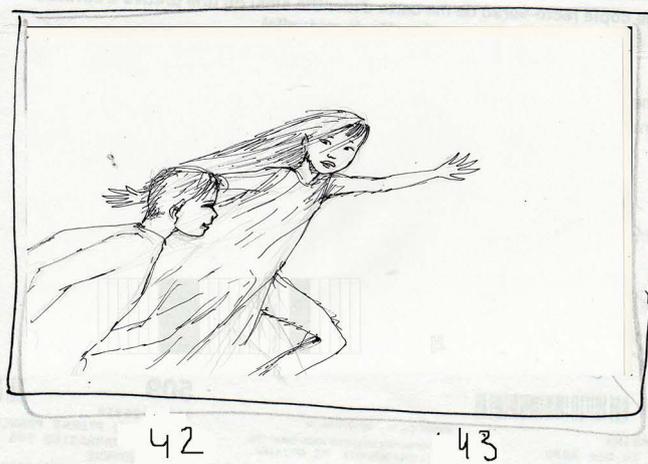
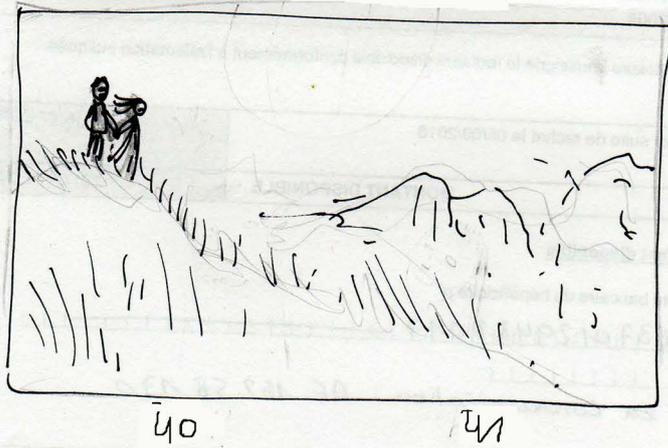
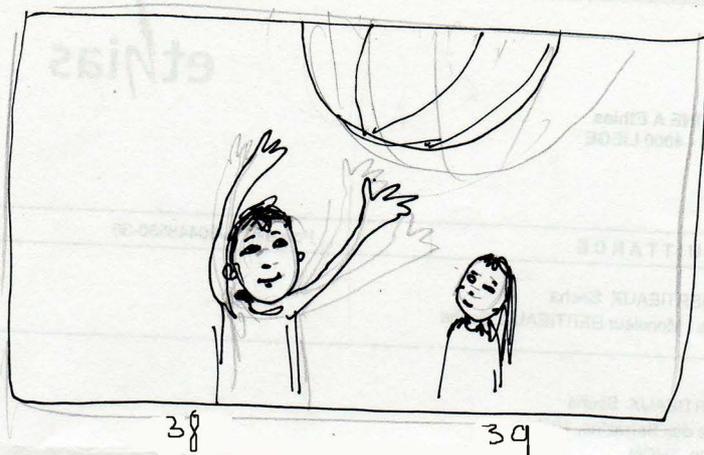
pp 30-31



pp 34-37



pp 38-39



pp 38-43

[Plume de vache](#)

Edith et Rascal
États-Unis

[Akli, prince du désert](#)

C. Norac et A.C. De Boel
Sahara

[Lian](#)

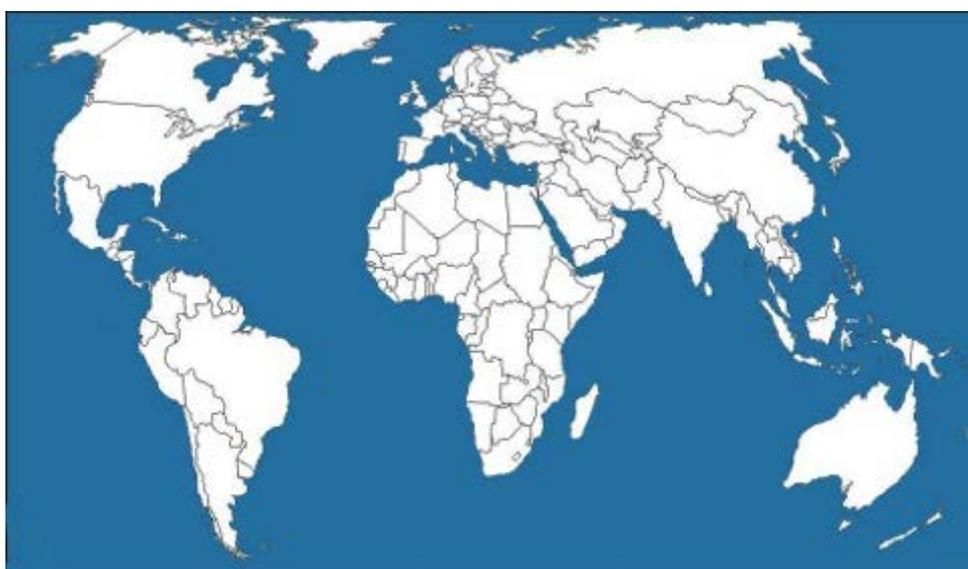
Chen Jiang Hong
Chine

[Inuk est amoureux](#)

C. Norac et M. Bourre
Canada

[Les petits chevaux du vent](#)

A.C. De Boel
Tibet



[La fête à la tomate](#)

S. Ichikawa
Japon

[La glace aux pommes de terre](#)

S. Ichikawa
Pérou

[Y a-t-il des ours en Afrique](#)

S. Ichikawa
Kenya

[Bienvenue sur mon île](#)

S. Ichikawa
Nouvelle-Calédonie

[Le petit sorcier de la pluie](#)

C. Norac et A.C. De Boel
Australie